

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Bendjedid-El Tarf  
Faculté des Lettres et des Langues  
اللغات Département de français

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية  
وزارة التعليم العالي و البحث  
العلمي  
جامعة الشاذلي بن جديد الطارف  
كلية الآداب و  
قسم  
اللغة الفرنسية



## MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

« Didactique des Langues Étrangères »

### THÈME

**Le recours à la langue maternelle outil d'aide ou un obstacle à  
l'apprentissage du FLE .**

**Présenté Par : Mademoiselle Gherabi keltoum Nour El**

Houda

**Soutenu le : 07/07/2021**

**Devant le jury composé de :**

Présidente : Mm . Bouacha

Examinatrice : Mm . Seridi

Rapporteur : Mm. Manaa

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Université Chadli Bendjedid- El Tarf

**Année universitaire 2020/2021**

## **Dédicace :**

Je dédie ce mémoire à mes parents qui m'ont toujours entouré et motivé à sans cesse devenir meilleure , autant de phrases aussi expressives soient elles ne sauraient montrer le degré d'amour et d'affection que j'éprouve pour vous, qui n'ont jamais cessé de formuler des prières à mon égard de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs.

À ma chère tante Nassima ,aucune dédicace ne saurait exprimer mon respect et ma considération pour les sacrifices que vous avez consenti pour mon instruction et mon bien être et qui m'a encouragé durant ces années d'études.

Mes chères sœurs Manel , Nada , Anfel et Hiba pour leur appui et leur encouragement et qui n'ont cessé d'être pour moi des exemples de courage et de persévérance , vous êtes ma source d'énergie , À ma chère amie Douaa tu es toujours là pour moi, que cela soit dans les moments de joie ou de désespoir.

Un remerciement spéciale à ma tante Sassia Saidi Merci pour m'avoir apporté l'aide dont j'avais besoin. Sache que tu m'as aidé bien plus que tu ne le penses alors je t'écris un « Merci » qui vient vraiment du fond du cœur.

## **Remerciement :**

Je remercie Allah de m'avoir accordé de l'aide et de m'avoir donné la patience et le courage durant mes études.

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à mon directeur de mémoire madame MANAA pour sa patience son soutien et l'aide durant l'élaboration de ce travail. Je remercie également tous les enseignants qui m'ont formé durant mes études ainsi que tous mes camarades de la promotion. J'adresse mes sincères remerciements à tous les professeurs, intervenants et toutes les personnes qui par leurs paroles, leurs écrits, leurs conseils et leurs critiques ont guidé mes réflexions et ont accepté de me rencontrer et répondre à mes questions durant mes recherches.

Je remercie les membres de jury pour avoir accepté d'évaluer notre travail et pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche en acceptant d'examiner ce travail et de l'enrichir par leurs propositions. Enfin, nous tenons également à remercier toutes les personnes qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## **Le résumé :**

Notre travail s'inscrit dans le cadre de didactique des langues étrangères , le sujet traité est le recours à la langue maternelle en classe de FLE au cycle secondaire Notre objectif sert à mettre un éclairage sur ce phénomène linguistique qui peut représenter un outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage du FLE .

En effet , Nous avons divisé ce travail en deux parties :

Une partie théorique qui met en exergue quelques concepts clés sur l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère en Algérie vis-à-vis le recours à la langue maternelle en classe .

Et une partie pratique composée en deux , une première qui représente notre cadre méthodologique et une deuxième dans laquelle nous avons essayé d'analyser les résultats obtenus et vérifier nos connaissances théoriques dans le but de confirmer nos hypothèses et démontrer à partir de notre travail à quel point ce phénomène linguistique représente un outil d'aide ou une situation problème à l'apprentissage du FLE .

**Mots clés :** la langue maternelle – la langue étrangère – l'enseignement apprentissage .

اللغة العربية :

عملنا جزء من تدريس اللغات ، والموضوع الذي يتم تناوله استخدام اللغة الام في فصل في مرحلة الثانوية ، هدفنا هو اللقاء الاضواء على الظاهرة اللغوية التي يمكن ان تمثل ادات FFL مساعدة او عقبة امام تعلم الفرنسية كلغة اجنبية .

في الواقع لقد قسمنا هذا العمل الى قسمين

جزء نظري يسلط الضوء على بعض المناهيم الأساسية حول تدريسي / تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية

في الجزائر مقابل استخدام اللغة ألم في الفصل.

وجزاء عملي مكون من جزأين ، الأول يمثّل إطارنا المنهجي والثاني الذي حاولنا فيه تحليل النتائج التي تم الحصول عليها والتحقق من معرفتنا النظرية من أجل تأكيد فرضياتنا وتأكيد عملنا عزد أي FLE نقطة هذه الظاهرة اللغوية يمثّل أداة مساعدة أو مشكلة مع تعلم

الكلمات المفتاحية: اللغة ألم – اللغة الأجنبية – التدريس / التعلم.

**English language :**

Our work is part of the didactics of foreign languages, the subject dealt with is the use of the mother tongue in FLE class at the secondary cycle, Our objective serves to shed light on this linguistic phenomenon which can represent a tool of help or obstacle to learning French as a foreign language.

Indeed, We have divided this work into two parts :

A theoretical part which highlights some key concepts on the teaching / learning of French as a foreign language in Algeria vis-à-vis the use of the mother tongue in class.

And a practical part composed in two, a first which represents our methodological framework and a second in which we tried to analyze the results obtained and verify our theoretical knowledge in order to confirm our hypotheses and to dismantle from our work at what point this linguistic phenomenon represents a tool of assistance or a problem situation with the learning of the FLE.

**Keywords :** mother tongue – foreign language – teaching / learning.

# INTRODUCTION GENERALE

## **Introduction générale :**

Installée en Algérie depuis sa colonisation, la langue française demeure pour certains apprenants un obstacle dans la mesure où c'est une langue étrangère.

À cet effet , et , dans le cadre de la didactique du FLE , la communication est la première fonction sur laquelle se base la pédagogie . L'enseignant , en tant que premier communicateur en classe qui doit transmettre à l'élève du secondaire une culture et un enseignement dans cette langue , est amené à élaborer des stratégies ou approches que doit suivre un enseignant pour atteindre ses objectifs visés d'apprentissage comme la répétition , la mimique , la reformulation .... Celles – ci peuvent-elles prendre en considération la langue maternelle comme outil d'aide . ?

En tant qu'étudiante chercheuse à l'université « Département de Français » notre travail est basé sur les filières scientifiques et techniques dont l'enseignement est assuré dans cette langue. Ceci nous incite à savoir si après le BAC , les élèves seront capables de poursuivre leurs études et faire un parcours universitaire sans obstacle . Or, Le constat actuel dans les départements d'enseignement scientifique montre des insuffisances qui obligent certains étudiants à poursuivre des cours intensifs pour améliorer leur niveau en français et par conséquent pouvoir suivre leurs études .

C'est à partir de ce constat que nous avons opté pour le thème suivant :« le recours à la langue maternelle outil d'aide ou obstacle à l'apprentissage du FLE ?» .

Du moment que notre travail de recherche s'inscrit dans un domaine précis « la didactique du FLE » cela nous amène à poser des questions qui constituent une situation problème :

- Faut – il recourir à la langue maternelle pour faciliter l'apprentissage du FLE ?
- Pour quelle raison et à quel moment de la leçon l'enseignant doit-il recourir à la langue maternelle ?

Une première réponse hypothétique à cette problématique :

- Le recours à la langue maternelle peut : d'une part faciliter l'enseignement / l'apprentissage du FLE et donc important .

D'autre part , il peut constituer un obstacle pour l'apprentissage des apprenants et un risque pour leur parcours universitaire .

Notre objectif est de donner un éclaircissement sur le phénomène du recours à la langue maternelle en classe du FLE tout en choisissant une démarche descriptive et une démarche analytique .

Pour cela nous avons préparé un questionnaire aux enseignants et aux apprenants de 3AS pour mieux monter les résultats du recours à la langue maternelle en classe .

Ensuite , nous allons étudier les différentes réponses données par les enseignants qui montrent que la langue maternelle est utilisée ou pas avec celles des élèves aussi .

Notre travail de recherche va donc prendre en charge une partie théorique avec deux chapitres et une partie pratique avec deux chapitres aussi .

En premier lieu , Nous allons commencer par les définitions des concepts clés puis nous allons appuyer sur l'enseignement / apprentissage du FLE en Algérie et au cycle secondaire

Le recours à la langue maternelle sur le plan méthodologique et didactique en montrant les deux aspects aide ou obstacle .

En second lieu , La partie pratique dont nous mettrons l'accent sur : le cadre méthodologique de la recherche avec le questionnaire et son contenu puis L'analyse et l'interprétation du questionnaire et résultats obtenus .

**Chapitre I :**

**L'enseignement  
apprentissage du FLE**

**Introduction :**

Notre société est connue par l'utilisation de la langue française dans tout les domaines , le domaine intellectuel , médical , éducatif ....La présence du français en Algérie remonte à une période lointaine de son histoire . En effet , la colonisation française dès 1830 jusqu'à 1962 , est la première cause de ce paysage linguistique de l'Algérie qui se caractérise par la présence de plusieurs variétés langagières .

D'ailleurs , le français est la première langue étrangère durant notre parcours scolaire et ce , depuis le primaire. A cet effet ,il serait très important d'améliorer l'enseignement /apprentissage du FLE par des méthodologies adéquates notamment au cycle secondaire .

L'école algérienne s'intéresse beaucoup à l'enseignement / apprentissage du FLE , Nous avons remarqué cela dans les nouvelles réflexions faites sur les manuels scolaires , les méthodes d'enseignement , les supports didactiques ... en particulier l'enseignement au secondaire qui sert à préparer futurs acteurs de la société .

À travers ce chapitre , nous présenterons un aperçu des concepts clés permettant une vision globale et une meilleure compréhension du contenu .

**1/C'est quoi une langue ?**

*« La langue est un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ; elle est un instrument de communication à l'intérieur de cette même communauté et, d'un point de vue sociolinguistique, un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. En tant que code, la langue demeure une convention sociale, a priori indépendante des variations individuelles ».*

F.Saussure .<sup>1</sup>

Selon lui , la langue est un outil de communication utilisé par un groupe d'individus et en même temps un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. Elle est indépendante des variations individuelles .

Une autre définition qui dit que « *Une langue est un système de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus* » Wikipédia.fr<sup>2</sup>

Nous pouvons déduire par là que c'est grâce à la langue que les acteurs sociaux échangent et

---

<sup>1</sup> Références : F. de Saussure , L.J Van der Veen- septembre 2008

<sup>2</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Langue>

mettent en commun leurs idées , sentiments , pensées , la parole , la graphie ( l'écriture )

### **1/a- la langue maternelle :**

CH .MELMAN dit à propos de la langue maternelle : « *La langue se prend chez la mère mais ne s'apprend pas d'elle...* »

Pour CH .MELMAN , la langue maternelle ou langue première est celle qui est acquise de manière spontanée par l'enfant dès sa naissance par le contact avec son environnement immédiat surtout la maison familiale puis son entourage .

C'est la première langue qu'il apprend avant d'entrer à l'école . 3<sup>3</sup>

Donc , sur le plan didactique , l'acquisition de la langue maternelle prouve que l'enfant a eu recours à son imagination , à son raisonnement et son attention , ce qui nous fait dire qu'il est capable d'apprendre facilement une autre langue

comme le français première langue étrangère où deuxième langue pour l'enfant . C'est un constat qui prouve les réponses du questionnaire .

Dans le cas contraire , les difficultés langagières apparaissent dès le début et nécessitent une intervention des parents des spécialistes du domaine.

Ce que nous cherchons dans notre travail est que l'enfant doit être pris en charge dès son jeune âge pour lui assurer un bon décollage linguistique en lui permettant la réussite dans ses études car la langue maternelle est la base de tout apprentissage .

### **1/B- la langue étrangère :**

ROBERT a défini la langue étrangère : « *la langue étrangère dans laquelle les élèves vont, non seulement apprendre à lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et à se forger une personnalité.* »<sup>4</sup>

Nous disons que la langue étrangère est une langue qui nécessite un apprentissage pour que l'enfant puisse la maîtriser car elle n'est pas une langue naturelle qui s'apprend spontanément . cet apprentissage a recours à la classe par des manuels scolaires et des méthodes ou un bain linguistique C'est-à-dire une pratique pédagogique pour l'apprentissage linguistique d'une langue nouvelle langue .

---

<sup>3</sup> CH.MELMAN Josiane Froissart dans vivre le multilinguisme 2015 , page 139 à 154 <https://www.cairn.info/vivre-le-multilinguisme--9782749247922-page-139.html#:~:text=La%20langue%20maternelle%20est%20la,apprend%20pas%20d'elle.%20%C2%BB&text=Ce%20n'est%20pas%20la,a%20une%20jouissance%20du%20corps>

<sup>4</sup> [over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html](http://over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html) consulté le 05/04/2019.

l'apprentissage d'une langue étrangère ouvre à l'apprenant la porte d'une nouvelle culture et un nouveau pays , donc , il sert à développer son niveau sociolinguistique et connaître les modalités des pays voisins .

## **2/-le plurilinguisme en Algérie :**

### **2/A-Plurilinguisme, définition :**

C'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues ou plus en même temps dans une communauté par besoins dans leur vie de tout à l'oral , écriture , écoute ... Ou selon le type de communication : relations avec la famille , relations au travail , relations sociales ...

*« L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme »<sup>5</sup>*

En Algérie , le plurilinguisme existe depuis l'Antiquité jusque nos jours

C'est une variété de différentes civilisations et cultures qui ont laissé une trace profonde dans notre histoire .

*« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français . »*Taleb Khaoula <sup>6</sup>

Donc , l'Algérie contient 3 sphères langagières :

1-le sphère arabophone .

2-Le sphère berbérophone

3- Le sphère des langues étrangères .

### **1/le sphère arabophone :**

a- La langue arabe standard .

b- La langue arabe dialectale .

**1/A-La langue Arabe standard** :coexiste en réalité deux variétés de langue celle que nous

<sup>5</sup> Abdenour Arezki., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien»,Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, p.22

<sup>6</sup> TALEB-IBRAHIMI, K. de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, Elhikma, Alger, 2009, p22.

<https://journals.openedition.org/rdlc/6289>

utilisons dans notre vie quotidienne et celle que nous apprenons en classe .

Simplement dit , C'est la langue arabe qu'on a étudié à l'école , elle est prestigieuse , raffinée, langue de l'instruction, de l'enseignement religieux, utilisé habituellement pour l'usage officiel.

*«cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale » ELIMAM.A<sup>7</sup>*

Donc , la langue de l'arabe standard , représente notre identité , malgré que ce n'est pas la langue de quotidien (l'arabe dialectal ).

### **1/B- la langue arabe dialectal :**

*«l'arabe algérien ou bien «darja», forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre » ELIMAM.A<sup>8</sup>*

Nous distinguons que c'est une langue informelle utilisée principalement à l'oral moins que l'écrit , c'est-à-dire , la langue du quotidien, réellement , c'est la langue maternelle que tout les Algérien l'appris .

Malgré que l'arabe dialectale ne convient pas aux normes mais elle est restreinte à des contextes assez spécifiques ( les dialogues à l'intérieur d'un roman , les discours politique , les réseaux sociaux ...etc ).

### **2/le sphère berbérophone :**

**2/A-La langue berbère :** après une lutte de plus d'un demi siècle le tamazight est la langue officielle pour la population berbère d'Algérie , un cran en dessous de l'arabe qui est devenue celle de l'État .

Elle est la langue maternelle de 25% à 30% des algériens, elle se présente sous forme de plusieurs variantes et dialectes à savoir<sup>9</sup> :

#### **2/A-a- Le chaoui :**

Dans notre pays , le chaoui est la langue des habitants de « Aurès » , les régions de Batna , Oum bouaghi ....etc , elle représente un grand nombre de population après les kabyles .

#### **2/A-b-le kabyle :**

En Algérie, c'est la première langue berbère en nombre de locuteurs, il est le dialectal berbère ,

<sup>7</sup> ELIMAM.A. « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004, P.30.

<sup>8</sup> E Référence : Site : <https://www.jeuneafrique.com/depeches/300391/societe/lalgerie-consacre-langue-berbere-apres-longue->

<sup>9</sup> LIMAM.A. « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004, P.30

cette communauté se centre dans les environs de Tizi Ouzou ,Bïdjaya , Bouïra ..etc .

**2/A-c- le mzab :** c'est le dialectal des habitants de Ghardaïa , la ville du Mzab , il représente un bon nombre de locuteurs .

**2/A-d-le targui :** il est connu que les touareg sont un groupe social qui vit au sud Algérien , c'est le seul groupe berbère qui a pu conservé la forme écrite de l'alphabet libyco-berbère avec un nombre modeste qui ne dépassent pasquelques dizaines de milliers de locuteurs.<sup>10</sup>

### **3-Le sphère de langues étrangères :**

#### **A-Le français :**

**GRANDGUILLAUME,** « *La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* »<sup>11</sup>

Nous constatons qu' avant l'indépendance , le français a été considéré comme une langue officielle en Algérie .

Après l'indépendance , nous avons vécu l'arrivé de la politique de l'arabisation mais le français est encore présent en Algérie notamment dansnotre discours quotidien .

Comme le souligne S.KANOUA « *En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algériensur le monde* »<sup>12</sup>

Il est devenu un objet de forte ambivalence qui présente des aspects sociaux, culturels, politiques et identitaires , il est la première langue étrangère dans notre pays .

### **3-Définition , d'enseignement / apprentissage :**

Dans le cadre de notre travail de recherche les termes « enseignement» « apprentissage» constituent les deux concepts clefs qui nous insiste à clarifierl'intitulé de notre chapitre en question .

#### **3-A- Qu' est-ce que un enseignement ?**

« *L'enseignement est l'ensemble des activités déployées par les maîtres directement ou*

<sup>10</sup> ZABOOT T.Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de I Sorbonne, 1989, p.50

<sup>11</sup> GRANDGUILLAUME.G in « Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe,français) et langues parlées (arabes et berbères) », in colloque sur le bilinguisme à Mayotte du 2024/03/2006 à Mayotte

<sup>12</sup> Kanoua.S, Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88.

*indirectement, afin qu'au travers de situations formelles et semi-formelles, des élèves effectuent des tâches pour s'emparer de contenus spécifiques. L'enseignement doit provoquer des apprentissages. Il doit être organisé, programmé, évalué. On distingue l'enseignement centré sur l'apprentissage ou sur les performances ».*<sup>13</sup>

### **3-B- Qu'est ce qu'un apprentissage ?:**

*« L'apprentissage est un ensemble de mécanismes menant à l'acquisition de savoir-faire , de savoir et de connaissance .L'auteur de l'apprentissage est appelé apprenant .On peut opposer l'apprentissage à l'enseignement dont le but est de dispenser des connaissances et savoirs , l'acteur de l'enseignement étant l'enseignant»*<sup>14</sup>

Notre étude qui est basée sur ces deux termes « Enseignement» «apprentissage » va nous montrer qu'il existe d'une part une complémentarité entre eux dans la mesure où l'enseignement doit provoquer des apprentissages. D'autre part , Nous pouvons opposer l'enseignement dont le but est d'apprendre des connaissances et savoirs à l'élève et tout ce qu'il apprend .

Bien sûr , cet enseignement doit s'accompagner d'un processus d'apprentissage et par conséquent il n'a de sens que par les apprentissages qu'il suscite .

### **4-Le statut du français en Algérie :**

Le français est promulgué au rang des langues étrangères juste après l'indépendance en 1962 . C'est , C'est la langue maternelle Arabe qui a été décrété la langue nationale officielle pour supprimer l'usage du français dans la société . Or , le français est encore utilisé dans plusieurs domaines ce qui fait dire le statut réel de la langue arabe est ambigu . Nous avons une réalité qui prouve ce que nous venons de dire est l'enseignement du français depuis la 3ème année primaire . Cette réalité linguistique nous incite à poser la question suivante : Quelle est la situation didactique du français en Algérie ? .

Sur le plan didactique , le français est considéré comme une langue étrangère t l'arabe comme langue maternelle . Vue sa diversité linguistique et culturelle L'Algérie cherche à adapter des systèmes d'enseignement conformes aux systèmes universels et par conséquent elle a recours à la langue étrangère .

### **5/L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie :**

L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie a connu un changement tout au long des années à

<sup>13</sup> Didactique-franc3a7ais-fiche-1-enseignement-et-apprentissage (1)(1)

<sup>14</sup> Wikipédia Fr . 15

cause de la réforme globale du système éducatif liée à la pédagogie et prenant comme axes la démarche et la méthodologie , portant sur la totalité du monde scolaire .

L'installation , en mai 2000 de la commission nationale de réforme du système éducatif a constitué le premier acte de la réforme fondé par le président BOUTEFLIKA connu sous le nom de commission BENZAGHOU , du nom de son président et composé d'universitaires , de pédagogues et représentants de différents secteurs d'activités ont de la société civile . C'est ainsi que la focalisation sur les langues étrangères pouvait , se justifier par la rupture marquée avec le système éducatif précédent . Mais il faut avouer que le français jouissait néanmoins d'un statut relativement privilégié par rapport aux autres langues étrangères et ce avant la réforme . Celle ci a conservé au français ce statut de première langue étrangère vu son usage répandu dans l'économie et la société Algérienne .<sup>15</sup>

Nous rappelons que le système éducatif Algérien a connu deux réformes :

#### **5/A-la première réforme : le développement méthodologique :**

Comme la plupart des pays du monde le système éducatif Algérien remis en question car le monde où nous vivons est en mutation permanente .

C'est système qui a connu une grave crise dont des conséquences se sont référées de façon négatives sur le devenir sur plusieurs générations .

Le président de l'époque Bouteflika a déclaré qu'il est indispensable d'améliorer l'enseignement / apprentissage des langues étrangères , en l'intégrant dans les trois cycles éducatifs en Algérie pour qu'on puisse accéder rapidement aux nouvelles technologies ( l'information, la communication et l'informatique ....) .

Mais grâce à la réforme , le renouvellement méthodologique est passé par trois étapes qui se caractérise ainsi : - la période après l'indépendance ce où les manuels scolaires n'existaient pas et donc la théorie fonctionnaliste était adopté après une période qui se caractérise par l'élaboration de manuels scolaires et l'adoption de la théorie fonctionnaliste et enfin la période où l'on commence à parler réellement de méthodologie, d'unité didactique et de typologie textuelle.

#### **5/B-La deuxième réforme : l'approche par les compétences :**

C'est en 2002 que le ministère de L'éducation Nationale a décidé l'adoption de l'approche par les compétences qui prend surtout l'activité de l'apprenant comme centre d'intérêt mais malheureusement elle n'était pas conforme aux manuels scolaires vu

<sup>15</sup> <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2006-3-page-11>

leurs insuffisance et surtout par le manque de formation des enseignants qui par conséquent la rejettent .<sup>16</sup>

- PERRENOURD explique l'approche par compétences : « Réussir à l'école n'est pas une fin en soi. (...) L'élève devrait être capable de mobiliser ses acquis scolaires en dehors de l'école, dans des situations diverses, complexes, imprévisibles. Aujourd'hui, cette préoccupation s'exprime dans ce qu'on appelle assez souvent la problématique du transfert des connaissances ou de la construction de compétences. »<sup>17</sup>

Ces principes exigent le recours à les démarches et les dispositifs didactiques tels que les « projet-élèves »<sup>18</sup>HUBER , 2005 . qui favorisent l'interdisciplinarité , le développement des compétences de haut niveau et letransfert des apprentissages en dehors de l'école .

Cette réforme qui vise le développement des compétences transférables n'a pas atteint son objectif réel . Nous posons la question suivante : Cette réforme a-t- elle contribué à améliorer le niveau des apprenants ?

Nous pouvons dire d'après notre recherche et nos lectures que cette deuxième réforme qui , normalement vise le développement des compétences transférables des apprenants n'a pas atteint son objectif réel car les pratiques de la classe , on s'éloigne au fur et à mesure qu'on se rapproche des mesures et fondements de cette approche .

### **5-C- L'enseignement/ apprentissage au secondaire et l'approche par compétences :**

À la suite de notre travail sur la réforme en Algérie , nous avons déduit que l'enseignement / apprentissage assuré selon l'approche par compétence dans nos lycée est axé sur le développement de la compétence de communication .Cette approche doit être conditionnée par une bonne formation des enseignants avant et après leur enseignement .

### **6- Les méthodologies d'enseignement/ apprentissage :**

Dans le cadre de notre spécialité , Nous avons approfondi dans le domaine de l'enseignement / apprentissage , Nous avons étudié les méthodologies de ces deux concepts ( La méthodologie traditionnelle , la méthodologie directe , la méthodologie audio-orale , la méthodologie

<sup>16</sup> Référence : Fatiha Fatma Ferhani , le français Aujourd'hui 2006 (n°154), page 11 à 18 ,<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm>

<sup>17</sup> Philippe Perrenoud , Construire des compétences dès l'écoleParis : ESF 1997, 6e éd. 2011

<sup>18</sup> HUBER , 2005

audiovisuelle , méthodologie SGAV, l'approche communicative ) .

En général , nous pouvons déduire les points communs des méthodologies d'enseignement / apprentissage des langues étrangères:

- Elles donnent une grande importance à la grammaire .
- Elles favorisent Le recours à la traduction .
- Elles donnent à la littérature une place inévitable vu qu'elle représente une base de l'apprentissage des langues étrangères .

### **6-1/ la méthodologie traditionnelle :**

C'est une méthode qui se base sur la grammaire et la traduction , elle est centré sur l'écrit ce qui rend l'oral à la deuxième place .

Selon Cornairel Claudette , nous constatons que la méthodologie traditionnelle se caractérise par un bagage lexical Solide , des connaissances grammaticales ainsi que l'emploi d'exercices des thèmes et de versions .<sup>19</sup>

Donc , l'enseignant est le seul détenteur des informations , il pose des questions , il corrige les activités et l'apprenant est considéré comme un être passif juste comme une batterie qui se charge par des mots mémorisés par cœurs ou des modèles imités .

La méthodologie traditionnelle favorise le recours à la langue maternelle au cours de langue étrangère pour débloquer toutes les situations difficiles , les résultats ne sont pas honorables , pour cela , l'arrivée de la méthodologie directe refusé le recours à la traduction .

### **6-2/La méthodologie directe :**

Elle est une méthode contre la méthode traditionnelle , Robert Jean- Pierre a dit :

*« la méthode directe refuse la traduction , plonge l'élève dans un bain de langue et met l'accent sur l'expression orale »*<sup>20</sup>

La méthodologie directe refusait le recours à la langue maternelle , elle est basé sur l'oral dont l'enseignant fait son rôle sans faire appel à la langue maternelle, elle est basé sur la prononciation .

L'enseignant utilise autres supports d'aide comme l'image , le langage corporel , l'utilisation des mots faciles et connus par l'élève ...etc .

D'après R.Calisson /D.code : *» le professeur évite de faire appel à la traduction, il suscite une*

<sup>19</sup>Cornairel Claudette , le point sur la lecture en didactique , centre éducatif et culturel , 1991 , p :99.

<sup>20</sup> Robert Jean-pierre , Dictionnaire pratique de didactique du FLE , Ophrys , 2002 , p : 121 .

*activité de découverte chez l'élève en présentant la nomenclature étrangère à partir des objets réels ou figurés* «<sup>21</sup> on privilège aussi les activités ,les questions / réponses dirigés par l'enseignant .

La méthodologie directe a connu un bouleversement vu que la traduction est intolérable en classe de langue étrangère .

### **6-3/La méthodologie audio-oral :**

c'est une méthode arrivée sert à développer l'apprentissage des langues , elle constituait un mélange de théories d'apprentissage de langues comme : le distributionnalisme , le conditionnement skinnerien et la psychologie behavioriste pour le but de parvenir à communiquer en langue étrangère .

sur ce , Claudette Cornaire et Claude Germain indiquaient : « *les bases de l'approche reposent sur le modèle structuraliste de Bloomfield aux théoriesbehavioristes sur le conditionnement* »<sup>22</sup>

Ceci explique qu' Il s'agissait donc d'exercices de répétition ou d'exercices d'imitation à partir desquels les apprenants devaient être capables de réemployer la structure en proposant de nouvelles variations paradigmatiques.

Cette méthode a été critiqué parce que ces exercices sont démotivants et ilsmanquent d'authenticité .

La méthodologie audio orale , elle-même refuse le recours à la traduction. C'est-à-dire un apprentissage direct de la langue étrangère .

### **6-4/La méthodologie audio visuel :**

P.Guberina de l'Université de Zagreb , donne les premières formulations de la méthode SGAV ( structuro-global audio visuel ) Dans cette méthodologie le laboratoire de langues prend une grande importance dans l'enseignement des langues étrangères. On prend en compte la façon personnelle de chaque étudiant pour développer sa technique d'apprentissage , elle-même refuse le recours à la langue maternelle .<sup>23</sup>

Elle est fondée sur le béhaviorisme et se base sur l'utilisation des bandes sonores et d'un film , elle vise à donné la priorité à la communication orale en interaction au détriment de la langue écrite, qui n'apparaît qu'après un certain nombre d'heures de cours, et de privilégier situationnelle et l'approche communicative , Qui complète l'approche actionnelle , elle permet aux apprenants de savoir communiquer dans divers situations de langues étrangères qui rend de l'apprenant un acteur

<sup>21</sup> R.GALISSON , D.COSTE , Dictionnaire de didactique des langues , Hachette , 1976 , p : 154

<sup>22</sup> Claudette CORNAIRE ,Claude GERMAIN , la compréhension orale , clé International , 1998. P :16 .

<sup>23</sup> P.Guberina de l'Université de Zagreb.

de son apprentissage et garde sa motivation .<sup>24</sup>

### 6-5- L'approche communicative :

« *L'approche communicative vise le développement de la compétence communicative* » comme explique Pierre cuq(2002, p 45 )<sup>25</sup>

elle prône une pédagogie centrée sur l'apprenant et sur ses besoins langagiers , elle trouve que le recours à la langue maternelle est inévitable en classe de langue .

Il est considéré comme un acteur principal de son apprentissage , comme il participe à l'élaboration du programme .

Les supports sonores , visuels , oraux et écrits sont constitués par une série d'enregistrements magnétiques et les supports écrits et visuels sont de type "bande dessinée" avec des légendes de dialogues ou commentaires.

Nous employons des exercices de correction phonétique, d'entraînement structural, et des descriptions d'images et réemploi.

### Conclusion

Tout au long des années , l'enseignement / apprentissage du FLE a vécu des changements méthodologiques qui servent à améliorer l'interaction en classe .

Nous avons essayé au cours du premier chapitre de présenter en mesure du possible la notion de l'enseignement / apprentissage que nous la juge comme les deux axes de la didactique du FLE , Particulièrement au secondaire .

Nous avons essayé aussi de clarifier davantage et avec plus de détails les réformes et le méthodologie d'enseignement / apprentissage en Algérie .

Pour avancer plus dans notre travail , nous vous donner plus d'intérêt à la suite de notre recherche qui portera sur le recours à la langue maternelle en classe du FLE .

<sup>24</sup> <https://www.verbotonale-phonetique.com/methodologie-et-linguistique/>

<sup>25</sup> CUQ Jean-Pierre 2002 , cours de didactique du français langue étrangère .

## **Chapitre II :**

la langue maternelle en  
classe du FLE

### **Introduction :**

Puisque le français est langue d'enseignement à l'Université , son enseignement est sollicité au cycle secondaire en vue de préparer l'élève à son parcours universitaire .

Mais parfois l'enseignant se retrouve en situation problème là où l'élève ne comprend pas bien ou se bloque. A ce moment le recours à la langue maternelle devient solution pour faciliter la compréhension et débloquent toutes situations de communication difficile

C'est ce qui nous a inspiré en tant qu'étudiante chercheuse en domaine de didactique d'évoquer ce thème afin de mieux comprendre en se posant comme question principale de recherche s'agit-il d'un outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage qu'est le noyau de notre thème .

### 1-Définition de classe langue étrangère :

La classe «est un lieu privilégié d'échanges ou s'établit une relation entre professeur et élèves d'un part, entre élèves d'autre part, un endroit où l'étude de la communication entre personnes»<sup>26</sup>IBID , p32

Nous constatons que , c'est un lieu de réalisation d'une méthodologie

d'enseignement , la classe est progressivement devenue lieu d'observation d'interaction entre les participants .

Pour réussir une classe de FLE , il est indispensable de mettre en place un dispositif de matériels : Les manuels scolaires et les documents authentiques tels que le réseau Internet , le radio , la vidéo , les images , la publicité ....

À l'époque actuelle ces théories d'apprentissage se sont renouvelées parallèlement aux développements ce sont des matériels numériques qui facilitent cet apprentissage de la pédagogie , la linguistique , la technologie ....

Nous avons constaté que ce grand changement des TIC à travers le temps à crée un effet de révolution au sujet de l'utilisation des outils et des matériels en didactique de langues étrangères .

Étant donné l'importance de ces matériels didactiques modernes , il serait agréable de les voir dans nos classes de langues , malheureusement , nous ne les voyons pas , Or , ce sont des outils qui facilitent la tâche de l'acquisition de l'apprenant en une classe de FLE .<sup>27</sup>

### 2/Le rôle de l'enseignant en classe du FLE :

Valeria Catalano a validé la place importante de l'enseignant : « La matière comprise dans le manuel ne constitue pas à elle seule une leçon de français. On peut la comparer à un ballon vide et plat. Le rôle du prof est de souffler dans le ballon jusqu'à ce qu'il devienne rond et léger, de l'envoyer aux élèves et de le rattraper quand les élèves le renvoient. Les principes didactiques suivants servent à donner du souffle au professeur. »<sup>28</sup>

<sup>26</sup> IBID , p32,

<sup>27</sup> <http://journals.openedition.org/aile/801> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/aile.801>

<sup>28</sup> Valeria CATALANO, « Ateliers de didactique appliquée », Université du Limburg, Hasselt, Belgique, photocopié du séminaire donné à l'université de Çukurova, mai, p. 5.

Nous ne pouvons pas dépasser le rôle important de l'enseignant en classe , l'enseignant transmet les connaissances aux apprenants , il gère la classe avec un grand effort , il conduit et motive l'apprenant à exploiter ces acquis , aide à maîtriser la langue et développe son niveau de la communication , améliore son savoir être et savoir faire et son contexte sociolinguistique et socioculturel .

Le système de l'alternance des tours de parole qui met en exergue le rôle de l'enseignant comme l'interaction qui intervient à la suite des prises de parole des apprenants en cas d'erreurs .

Les acteurs de la classe de langue étrangère s'intéressent à la didactique des langues . Il est exigé des participants d'accomplir une suite d'actions verbales dans un certain ordre et selon une certaine méthode . C'est l'enseignant médiateur u processus d'apprentissage qui met EB place l'activité didactique que l'on peut définir comme une activité langagière se déroule selon un certain protocole , proposé par le manuel ou par l'enseignant et demandant aux usagers de fournir un notable effort cognitif .<sup>29</sup>

### **3/L'alternance codique :**

« Pour faciliter l'accès à la langue cible , l'enseignant emploie l'autre code qui « circule » dans la classe »<sup>30</sup>M.Causa 2002,3 5

D'après M.Causa nous pouvons dire que l'alternance codique est un échange dynamique entre deux langues ou deux codes linguistiques présents dans un discours ou une situation de communication qui pourrait être considéré comme une stratégie habituelle dans une classe de FLE . Elle peut être une lacune , une faiblesse ou une incapacité de l'apprenant . L'enseignant doit donc contrôler ce phénomène pour imposer un échange au sein de la classe .

### **3/A-Les types de l'alternance codique :**

Les modèles de l'alternance codique selon le modèle de POPLACK et GUMPERZ :

#### **Modèle de POPLACK**

L'alternance intra phrastique « *des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase* »<sup>31</sup> (Poplack1988 :p 23)

Nous distinguons que le changement de la langue se réalise à l'intérieur de la même phrase .

<sup>29</sup> 2017, consulté le 23 juin 2021. URL : <http://journals.openedition.org/ree/2791> ; DO <https://doi.org/10.4000/ree.279>

<sup>30</sup> CAUSA, M, « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant », « Les Carnets du Cediscor », pp. 111-129,1996. Disponible sur le site : [<http://cediscor.revues.org/404>].

<sup>31</sup> Poplack1988 :p 23)

**3/A-a-L'alternance codique extra-phrastique :**

-les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons.

-Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues.

-Ils servent à ponctuer le discours.

**3/A-b-L'alternance codique inter-phrastique :**

c'est l'utilisation alternative au niveau des unités les plus longues comme : les prises de paroles entre interlocuteurs .

**Modèle de Gumperz :****3/B-a-L'alternance codique situationnelle :**

Elle concerne les différentes situations de communication , Elle dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur.

**3/B-b- L'alternance codique conversationnelle :**

Elle se réalise automatiquement à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de Discussions .<sup>32</sup>

**4-Le rôle de la langue maternelle en classe du FLE :**

Nous avons remarqué à la suite de notre recherche que la langue maternelle joue un rôle important en cours de français .

Cette remarque authentique du phénomène est le résultat d'une diversité langagière en Algérie . Celle -ci engendré l'apparition de nombreux phénomènes tels que les emprunts et l'alternance codique que l'on retrouve aussi dans des interactions didactiques ....Cela nous mène à voir si le recours à la langue maternelle est nécessaire à l'intercompréhension et au déblocage de la commande en classe de FLE .

Ce constat nous mène à poser une question : Quelle sont les limites de l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement / apprentissage de FLE en Algérie selon le point didactique et méthodologique ? .

Le recours à la langue maternelle dans la classe de langue selon le point de vue didactique et méthodologique :

---

<sup>32</sup> Ar Hanane Khelifi ,Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel Algérie – Master en sciences du l

« Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de langue effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langue étrangère, leur présence, obéit à une grande diversité, d'une classe à l'autre » Castellotti<sup>33</sup>

D'après Castellotti, l'utilisation de la langue maternelle dans les classes de langue étrangère est fréquente mais elle se diffère. Certains la favorisent d'autres se refusent systématiquement à recourir à son utilisation. C'est à partir de ce contexte que nous avons compris que cette situation divergente a provoqué une controverse et une polémique, Citons à titre d'exemple certains didacticiens et méthodologues comme : COOK, MOORE, G.LÜDI, GASTELLOTI ....

Dans le premier chapitre, nous avons remarqué que la langue maternelle est considérée comme étant l'outil essentiel d'exploitation et de communication dans la méthode traditionnelle de l'enseignement.

Cook : « en cause l'idée traditionnelle selon laquelle la langue maternelle ne doit pas, en principe, être utilisée dans une classe de langue étrangère »<sup>34</sup>

Moore : « la didactique des langues ne peut ainsi se contenter de tracer la ligne entre langue maternelle et langue secondes ou étrangères pour réussir à rendre compte de l'originalité des contacts et transformer le capital d'expériences sociales, linguistiques et culturelles en apprentissage »<sup>35</sup>

Castellotti qualifie le recours à la langue maternelle comme : « Stratégie comme apprentissage »<sup>11</sup>

Par contre, la méthodologie directe, audiovisuel, audio-oral, SGAV refusent catégoriquement l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de FLE et affirment que la prononciation est l'élément essentiel de l'enseignement de langues étrangères et par conséquent empêche et perturbe l'accès à l'apprentissage du FLE.

Matthey : « Avant je ne pensais pas que c'était nuisible d'utiliser la langue maternelle; mais je culpabilisais par à ma structure administrative »<sup>36</sup>

<sup>33</sup> Castellotti, V. Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l'alternance ? Etude de linguistique appliquée, pp 108

<sup>34</sup> Cook, V. « Using the first language in the classroom ». Canadian Modern Language Review, 57 (3) : 402 - . (2001).

<sup>35</sup> Moore, D. Case Study : Code-switching and Learning in the Classroom International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 5 (5) : 279 - 293 (2002) Castellotti, V. Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l'alternance ? Etude de linguistique appliquée, pp 108 : 401 -410 . (1997)

<sup>36</sup> Castellotti, V. Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l'alternance ? Etude de linguistique appliquée, pp 108 : 401 -410 . (1997).

G.Lüdi : « son emploi (LM) régulier peut amener les élèves à s'habituer à cette stratégie et à la privilégier de telle sorte qu'elle se fige et se ritualise »<sup>37</sup>

### **5-L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement /apprentissage du clé au secondaire :**

Nous respectons la place importante de la langue maternelle qui constitue une aide pour l'enseignant à atteindre ses objectifs .

Mais il ne faut pas atteindre le point d'exagération de l'appel à la langue maternelle , l'enseignant doit éviter le maximum ce phénomène car c'est un problème très délicat qui menace le cours du fle et dévalorise le niveau de l'enseignant et même le déroulement de la séance , elle peut être petit à petit comme un échange de balle , l'élève s'exprime en arabe et l'enseignant traduit Nous voyant qu'il est préférable à chaque enseignant de réagir face à cette situation par son comportement , son attitude , sa expérience ....etc .

Nous trouvons qu'il s'agit mieux d'éviter ce recours avec les élèves du secondaire vu qu'ils sont lors d'une formation préparatoire à un fin du cycle et aussi à un parcours universitaire ou professionnel . Il est important de créer chez lui le plaisir d'apprendre le FLE et d'enrichir son bagage linguistique , syntaxique , orthographique ....etc .<sup>38</sup>

### **6-La langue maternelle est un outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage du FLE:**

Nous pouvons déduire quelques services d'aide de la langue maternelle en classe du FLE :

-La langue maternelle aide l'enseignant à débloquent les situations de compréhension , d'explication et de communication .

-Aide l'enseignant à la gestion de la classe .

-Renforce les compétences de l'apprenant et résoudre ses problèmes à l'apprentissage .

-Un outil inévitable en classe du FLE

- En revanche , ce recours est une arme à double tranchant car il peut devenir un obstacle si l'enseignant cherche toujours la facilité et présente aux apprenants l'information sans effort.

---

<sup>37</sup> Matthew, M. & Moore, D. Alternance des langues en classe : pratiques et représentation dans deux situations d'immersion. TRANEL, pp 27 : 63-82 (1997).

<sup>38</sup> Lüdi, G. « alternance des langues et acquisition d'une langue seconde , vol. 5 (250 p.) (2 p.1/2) (19

En conséquence , le recours à la langue maternelle risque de se transformer peu à peu en le cours du FLE à un cours de traduction pour cela il n'assure pas à aboutir l'objectif didactique essentiel de l'apprentissage de langue étrangère .

### **Conclusion :**

Tout au long de ce chapitre , nous avons constaté que le recours à la langue maternelle en classe de langue étrangère a un rôle très important dans la classe du FLE , certains didacticiens trouvent que cette langue est comme une stratégie d'enseignement d'autres la trouve intolérable .

À la lumière de notre chapitre , nous avons vu à quel moment en quelle situation le recours à la langue maternelle peut aider l'apprenant ou lui pose une situation problème.

Tout cela reste à confirmer par la suite dans notre partie pratique pour qu'on puisse déterminer est - ce que le recours à la langue maternelle est un outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage , nous allons centrer notre enquête sur le cycle secondaire .

# Partie Pratique

**Introduction :**

Notre recherche sollicite un sujet de la didactique du FLE qui s'intitule « le recours à la langue maternelle outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage du FLE » .

Notre étude nous a mené à traiter la problématique suivante : le recours la langue maternelle dans le cours du FLE , représente-il une situation problème selon la didactique ? .

À ce propos , certains méthodologues et didacticiens trouvent que le recours à la langue maternelle en classe du FLE est un outil d'aide et facilite l'apprentissage .

En revanche , il y'a ceux qu'ils le trouve un obstacle et un risque pour l'enseignement / apprentissage du FLE .

De ce fait , nous avons travaillé afin de confirmer notre hypothèses par le biais d'un questionnaire destiné aux enseignants du FLE et aux apprenants au cycle secondaire :

- Le recours à la langue maternelle peut : d'une part faciliter l'enseignement / l'apprentissage du FLE et donc important .

D'autre part , il peut constituer un obstacle pour l'apprentissage des apprenants et un risque pour leur parcours universitaire .

**1-Recueil des données :**

Pour que nous puissions centrer notre point d'étude , nous avons visité plusieurs établissements du secondaire de notre région « EL TAREF » pour éclaircir l'image de ce phénomène linguistique .

**2-Le choix du public et objectif :**

Nous avons effectué un questionnaire destiné aux enseignants et aux apprenants du cycle secondaire afin de recueillir le plus grand nombre de réponses possibles qui servent à mettre un éclairage sur le phénomène du recours à la langue maternelle en classe du FLE .

**3-Difficultés rencontrés :**

Lors de notre recherche , nous avons rencontrer des difficultés , Notamment la situation sanitaire actuelle nous a empêché à faire notre travail d'enquête , c'est pour cela nous sommes contents à faire un questionnaire bien établi et suffisant à nos besoins .

**4-Le questionnaire :**

Selon B .Matalon et R. Righlione «Un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque

sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur. »

Nous avons travaillé par le questionnaire par ce que il nous permet de collecter un nombre suffisant d'informations et qui nous servirons à faire un éclaircissement à notre centre d'étude .

### **5-Présentation et contenu du questionnaire :**

#### **Pour les enseignants :**

Nous avons opté un questionnaire de 13 questions destiné à 13 enseignants du secondaire , sans les faire découvrir le sujet de notre mémoire .

Il contient : 6 questions ouvertes et 6 questions fermées .

- La première question concerne les renseignements des enseignants .
- 2-3-4 questions : se centrent sur le niveau des élèves et leurs motivations en classe du FLE .
- 5-6-7-8-9-10-11-12 questions : se basent sur le recours à la langue maternelle en classe du FLE , en abordant les points suivants :
  - Usage de la langue maternelle en
  - Classe du FLE .
  - le code linguistique utilisé mis à part le français .
  - les fonctions de la langue maternelle en classe du FLE .
  - la réaction des élèves .
  - le fonctionnement de la langue maternelle .
  - l'impact de la langue maternelle en classe du FLE .
  - la pratique absolue du français en classe du FLE .
  - la préparation des élèves pour leur parcours universitaire .

Nous avons fait un questionnaire pour les apprenants , Il contient 12 questions , nous avons élaborer les points suivants :

#### **Pour les élèves : Renseignements des élèves .**

- Autoévaluation des élèves
- Fonction de la langue maternelle pour les apprenants .
- L'intérêt du FLE pour les apprenants .

- La compréhension du FLE pour les apprenants .
- Stratégie de compréhension pour les apprenants .
- Pratique absolue du français pour les apprenants .
- Le code linguistique utilisé par les apprenants mis à part le français .
- l'impact de la langue maternelle selon les élèves
- Le rôle de la langue maternelle pour l'apprentissage des apprenants .
- L'intérêt des apprenants pour leur parcours à l'université.

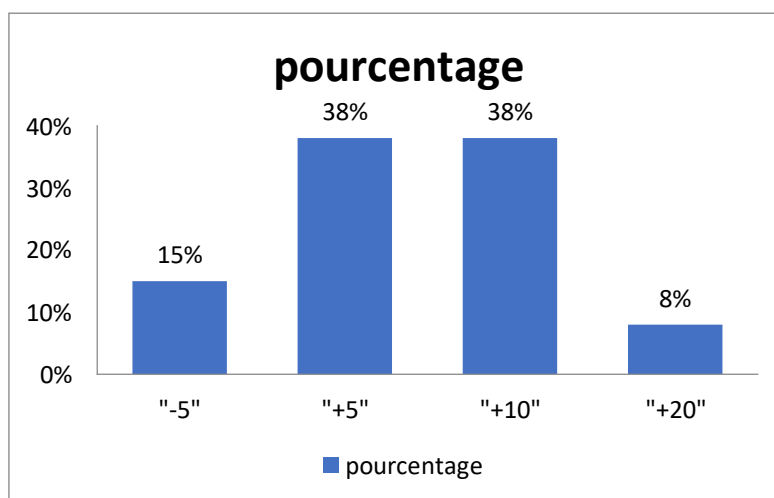
**1/ Renseignements des enseignants :****Expérience :**-5+5+10+20**Tableau N°1 :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
-5	2	15%
+5	5	38%
+10	5	38%
+20	1	8%

**Histogramme 1:**

D'après les résultats que montre le tableau n1 , portant sur l'expérience des enseignants du FLE au cycle secondaire nous constatons que les résultats prouvent que 8% ont une expérience de plus de 20 ans dans le domaine ,à l'inverse , nous avons 16% pour les enseignants de moins que cinq ans et ceux qui ont enseigné plus de cinqet dix ans représentent 38% pour chaque catégorie .

À la suite de cette démonstration. Nous pouvons dire que les anciens enseignants du FLE dans les lycées tendent à disparaître totalement pour être remplacés par d'autre qui représentent 38% et donc peuvent prendre le relais étant donné qu'ils ont travaillé une bonne période avec leurs prédécesseurs .

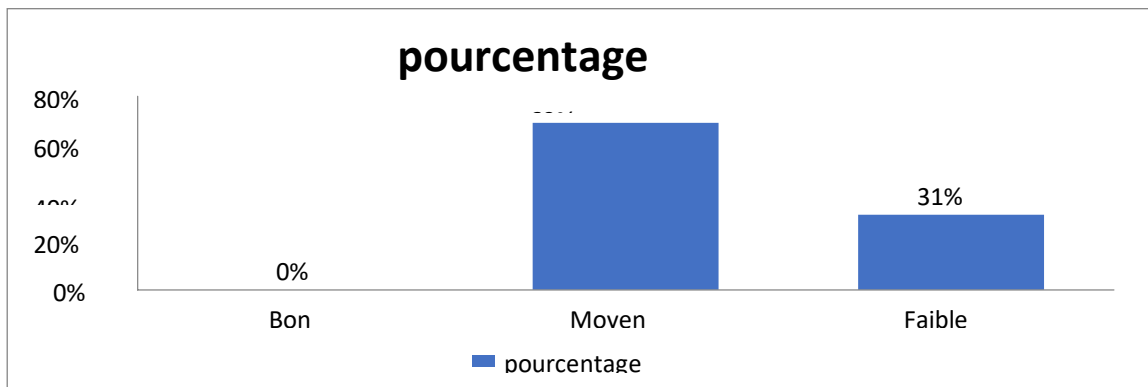
**2/le niveau des élèves selon**

**Question n2 :** Comment pouvez-vous juger le niveau global de vos élèves ?

**Tableau N°2 :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Bon	0	00%
Moyen	9	69%
Faible	4	31%

**Histogramme N°2 :**



Un premier résultat prometteur sur le niveau global des élèves du secondaire qui montre que 70% d'entre eux ont un niveau moyen, le reste 30% pour les faibles et 0% pour les bons.

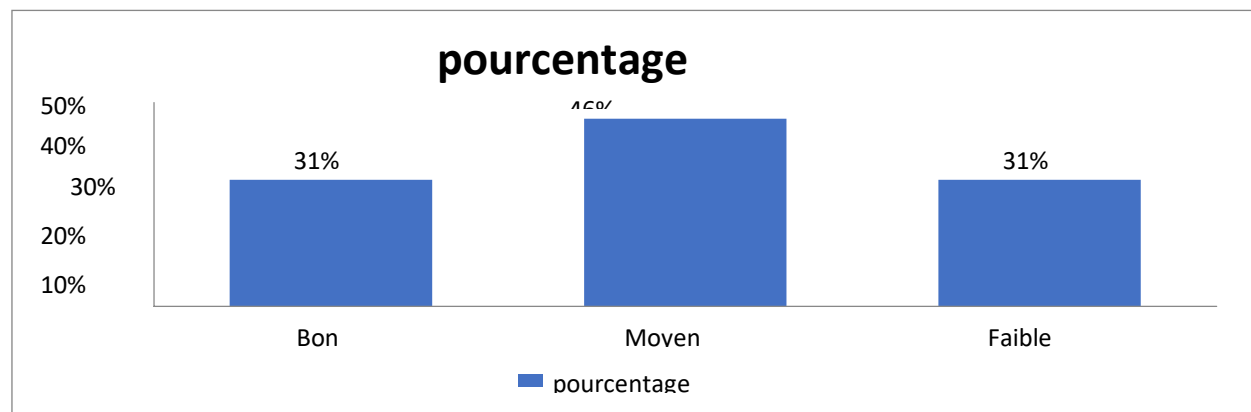
**Question N°3** Comment pouvez-vous juger le niveau de vos élèves des classes terminales ? Pour les classes de langues étrangères et pour les classes scientifiques.

**Tableau 3 : Pour les élèves des langues étrangères :**

**Tableau 3:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
<b>Bon</b>	4	31%
<b>Moyen</b>	6	46%
<b>Faible</b>	4	31%

**Histogramme N°3 :**

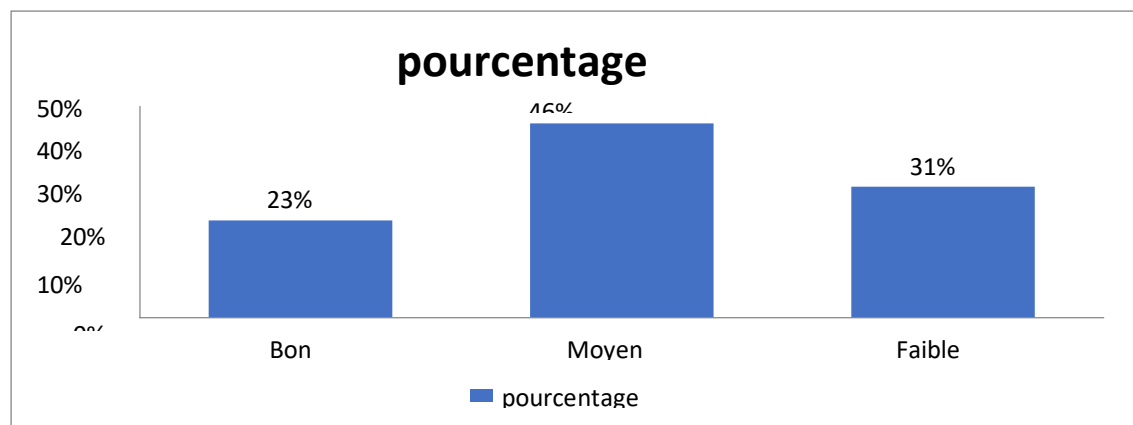


**Tableau 4 : Pour les élèves scientifiques :**

**Tableau4:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
<b>Bon</b>	3	23%
<b>Moyen</b>	6	46%
<b>Faible</b>	4	31%

**Histogramme4 :**



Nous relevons des réponses qui nous poussent à savoir les causes de ces différences de niveau entre ces deux filières qui montre que celui des scientifiques qui varie entre 31% d'élèves ayant un bon niveau ,46% moyens et 23% ayant un niveau faible . Mais à comparer avec les élèves de langues étrangères , nous avons constaté que celui-ci est inférieur car il représente 31% . Pour le reste les résultats de langues étrangères montrent 46% de moyens et 23% bons .

Ces résultats expliquent bien la différence des niveaux entre les classes scientifiques possèdent un niveau supérieur qui revient à l'orientation scolaire du moyen qui favorise les meilleurs élèves pour les filières

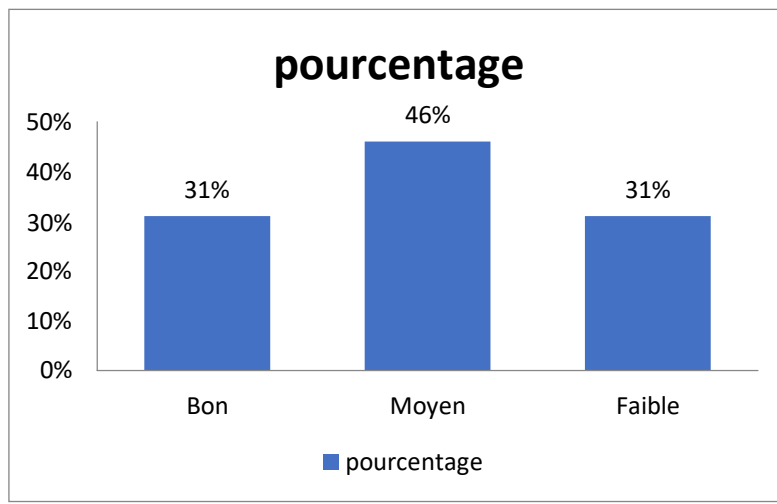
scientifiques et les moyens pour les lettres .

**Question N°3** Comment pouvez vous jugez le niveau de vos élèves des classes terminales ?  
 Pour les classes de langues étrangères et pour les classe scientifiques .

**Tableau 5 : Pour les élèves des langues étrangères :Tableau :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Bon	4	31%
Moyen	6	46%
Faible	4	31%

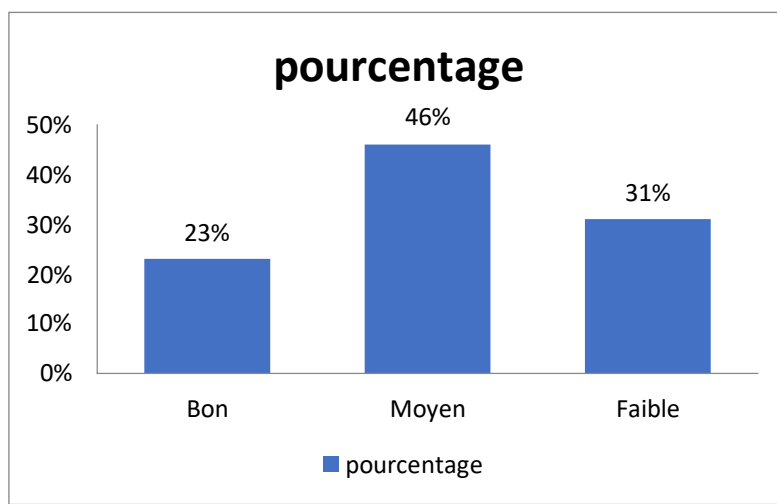
**Histogramme5:**



**Tableau 6 :Pour les élèves scientifiques :Tableau :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Bon	3	23%
Moyen	6	46%
Faible	4	31%

**Histogramme6 :**



Nous relevons des réponses qui nous poussent à savoir les causes de ces différences de niveau entre ces deux filières qui montre que celui des scientifiques qui varie entre 31% d'élèves ayant un bon niveau, 46% moyens et 23% ayant un niveau faible. Mais à comparer avec les élèves de langues étrangères, nous avons constaté que celui-ci est inférieur car il représente 31%. Pour le reste les résultats de langues étrangères montrent 46% de moyens et 23% bons.

Ces résultats expliquent bien la différence des niveaux entre les classes scientifiques qui possèdent un niveau supérieur qui revient à l'orientation scolaire du moyen qui favorise les meilleurs élèves pour les filières scientifiques et les moyens pour les lettres.

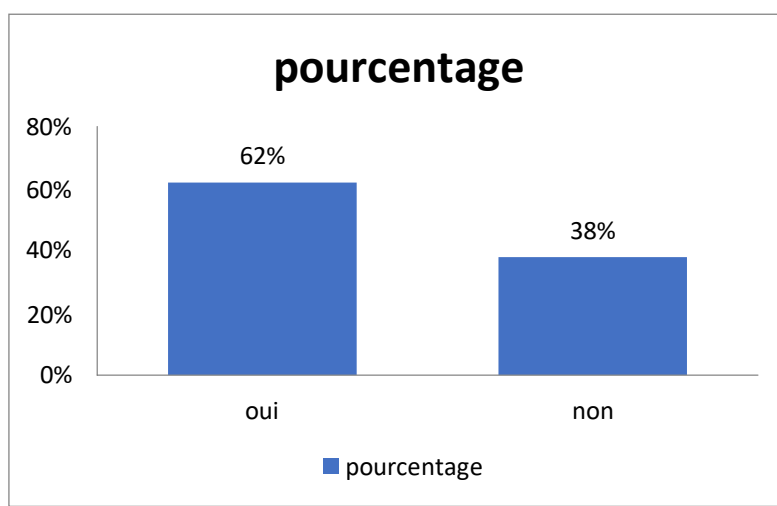
**Question N°4 :** Vos élèves scientifiques, Sont-ils intéressés par l'apprentissage de FLE ?

Oui/Non

**Tableau N°7 :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
<b>Oui</b>	8	62%
<b>Non</b>	5	38%

**Histogramme N°7 :**



D'après ce tableau , les résultats obtenus affirment que 62% des années de 3<sup>ème</sup> année sciences expérimentales trouvent que leurs élèves s'intéressent à l'apprentissage du FLE et 38% sont désintéressés .

Ces résultats montrent d'une part que les bons élèves qui sont orientés vers les filières scientifiques comme nous l'avons dit dans le commentaire de la question n3 s'intéressent au français . D'autre part , leur bonne moyenne au BAC les insistent à s'intéresser à toutes les matières entre autre le français qu'ils vont aussi rencontrer à l'Université .

### **Le recours à la langue maternelle :**

**Question n°5 :** Avez-Vous recours à la langue maternelle pendant le cours du FLE ?

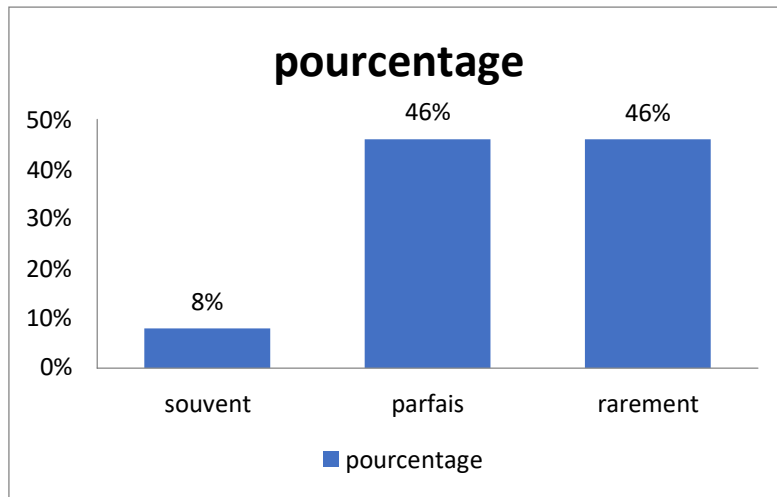
Souvent Parfois Rarement

Nous remarquons que 46% des enseignants utilisent parfois la langue maternelle en classe , 46% en utilisent rarement et 8% souvent .

### **Tableau n°8**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
souvent	2	8%
parfois	6	46%
rarement	6	46%

### **Histogramme n°8 :**



**Question n°6 :** Faites- vous recours à la langue maternelle avec les classes terminales ?

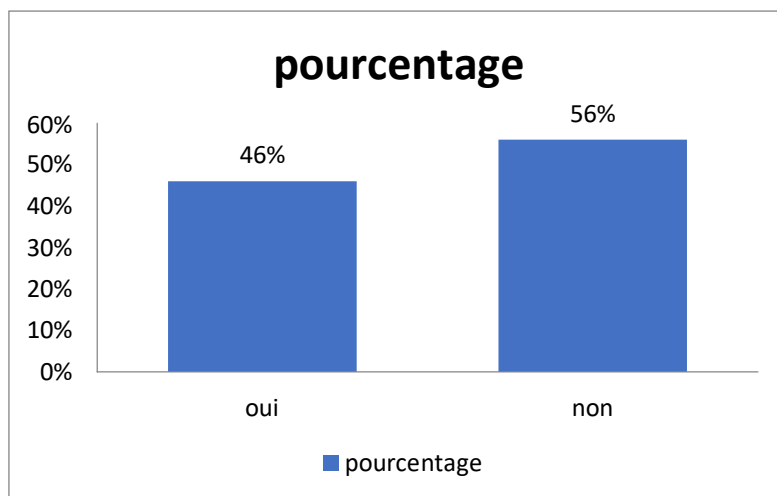
Oui/Non

Expliquez .....

**Tableau n°9 :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	6	46%
Non	7	56%

**Histogramme n°9 :**



Nous remarquons que les enseignants du FLE au lycée usent de la langue maternelle dans leurs classes

de terminales où les pourcentages suivants : 46% oui et 54% Non .

D'après les réponses, nous comprenons par là que ceux qui usent de la langue maternelle en classe de 3As affirment que le besoin est inévitable vu le niveau faible des apprenants en FLE de plus cela les aide à la compréhension surtout pour les filières littéraires .D'autres voient que cela débloque une situation difficile .

Nous avons remarqué que ceux qui n'ont pas recours à la langue maternelle durant leurs cours n'ont pas donné de justifications .

-Nous pouvons dire que la majorité des enseignants du secondaire usent fréquemment de la langue maternelle pendant le cours du français . Cette utilisation abusive peut avoir des conséquences négatives sur l'apprentissage du français dans nos classes et risque la dévalorisation des niveaux des enseignants qui , à notre avis deviennent des traducteurs et non enseignants de langue avec tous ses instruments linguistiques .

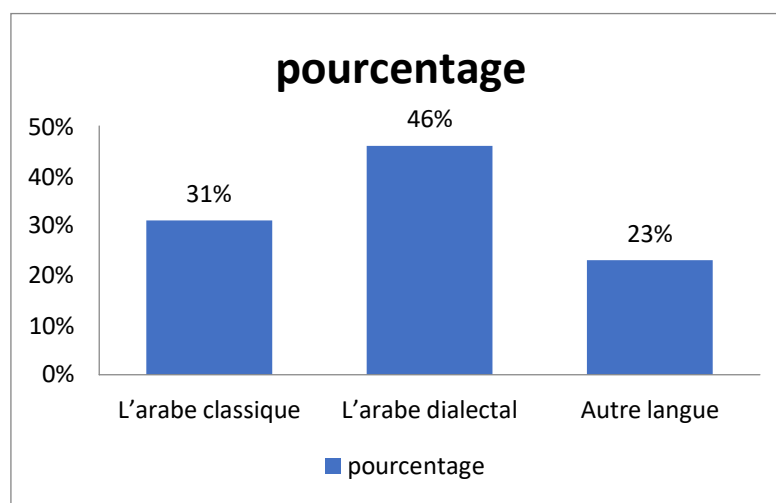
Par conséquent l'objectif essentiel de la didactique et de l'apprentissage de langue étrangère ne sera pas atteint **Le code linguistique mis à part le français :**

**Question n7:** Quel code linguistique utilisez-vous à part le français ?

**Tableau n 10:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
L'arabe classique	4	31%
L'arabe dialectal	6	46%
Autre langue	3	23%

**Histogramme n10:**

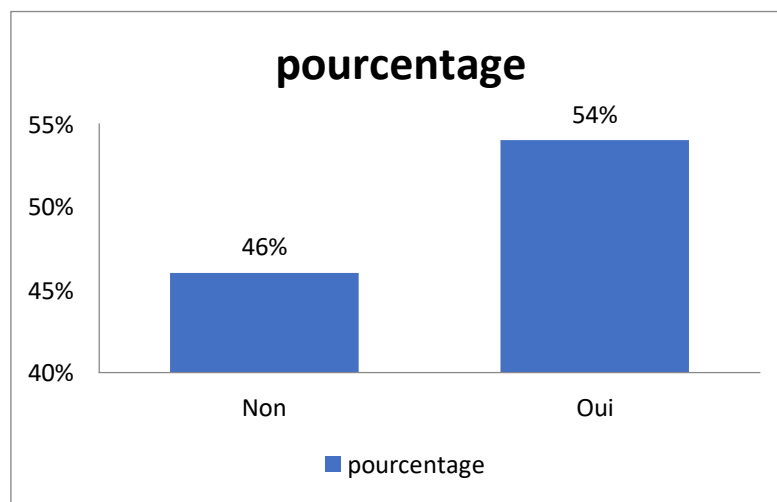


À travers le tableau ci-dessus , nous constatons que l'anglais entre en jeu dans la mesure où 23% d'enseignants déclarent user de cette deuxième langue étrangère « L'anglais » en cours du FLE et ajoutent que l'arabe dialectal (31%) joue un rôle dans leurs classe qui ,d'après eux les aide à débloquent certaines situations avec 23% pour l'arabe classique.

Selon leurs suggestions , certains enseignants utilisent beaucoup plus l'arabe dialectal t l'anglais durant les cours de FLE . Or , nous pouvons dire que leurs cours de français ne reflète plus l'image de la matière à enseigner le FLE (un cours de français est un cours de français ) ce qui peut entraver le cursus de certains apprenants à

l'avenir comme nous l'avons dit dan nos remarques précédentes que les filières scientifiques ont vraiment besoins du français dans leurs futurs études . À cet effet , nous suggérons un redressement de cette situation alarman .

**Histogramme11 :**



Nous avons comme résultats les statistiques suivantes :

46% enseignants approuvent l'utilisation totale de FLE en 3ème année sciences expérimentales .À l'encontre , 54% affirment le contraire .

Ces réponses sont justifiées ainsi , Selon les partisans , le recours total au FLE est possible car cette catégorie d'élèves a des capacités d'acquisition meilleures par rapport aux autre filières . Pour les opposants , cela peut représenter un obstacle à l'apprentissage du FLE, C'est-à-dire les apprenants finissent par se désintéresser lorsqu'ilsn'arrivent pas à comprendre dans la langue française .

**Question 13 :**

Le français est une langue d'enseignement à l'Université , Notamment , les filières scientifiques et techniques . Est-ce que vous préparez les élèves des classes terminales à

affronter cette condition à

l'Université ?Oui

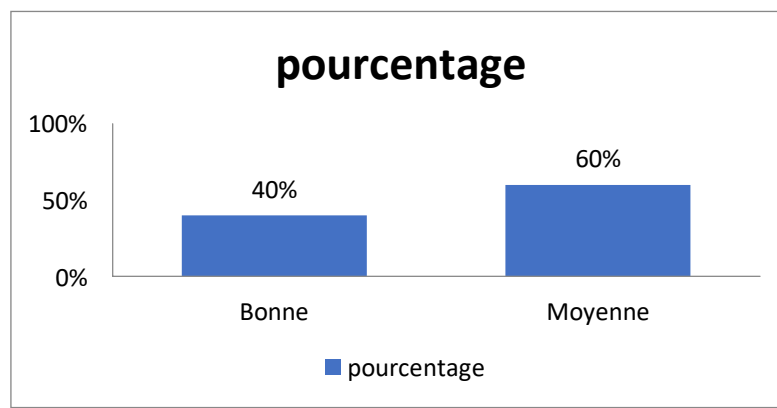
Non

Comment ?.....

**Tableau 11:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
NON	8	62%
OUI	5	38%

**Histogramme 12:**



Les statistiques montrent que 38% des enseignants sont conscients du rôle que joue le français à l'Université pour les filières scientifiques et techniques. C'est pourquoi ils préparent leurs élèves pour affronter cette condition. De leur côté, les enseignants qui ne sont pas d'accord et qui représentent 62% n'avancent aucun commentaire pour justifier leur point de vue.

Nous pouvons faire la remarque suivante que certains enseignants du FLE dans les classes de 3<sup>ème</sup> année sciences expérimentales et techniques se soucient de l'avenir scolaire des élèves après l'examen de sortie et prennent leur mission à cœur. Quant à l'autre catégorie, ce désintérêt peut nous faire comprendre que soit la majorité des apprenants décourage l'enseignant par leur manque d'attention à la matière ou bien parce que l'enseignant ignore complètement que l'élève peut faire face à des difficultés au cycle supérieur. C'est la raison pour laquelle l'État doit intervenir dès la 1<sup>ère</sup> année secondaire pour les filières scientifiques et mettre en place des moyens pédagogiques et des directives qui poussent l'enseignant et l'apprenant à porter plus d'intérêt et d'attention à la langue française dès le début du cycle secondaire.

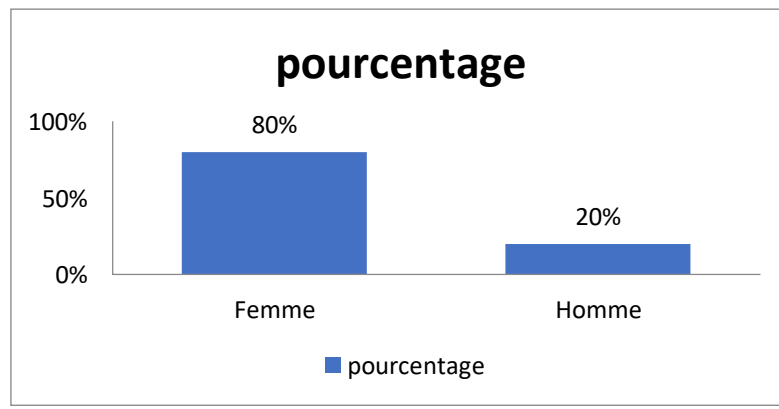
Analyse et l'interprétation du questionnaire des apprenants :

**Renseignements des apprenants :**

**Tableau 12:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Femme	16	80%
Homme	4	20%

**Histogramme 13:**



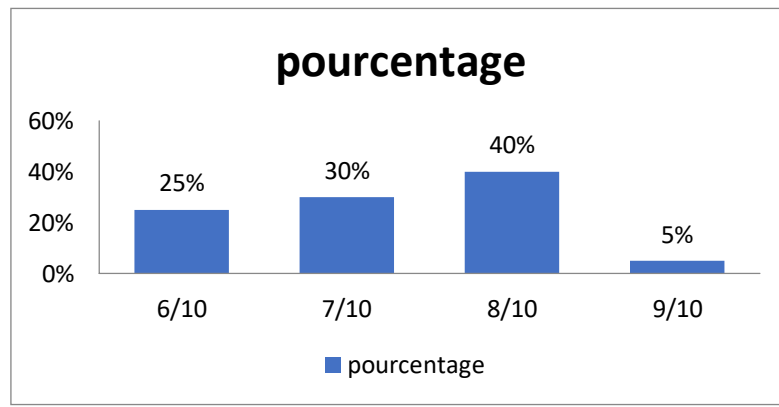
D'après le tableau , Notre travail de recherche se base sur le nombre d'apprenants interrogés en 3<sup>ème</sup> année sciences expérimentales .les renseignements obtenus montrent que la majorité sont des filles lit 80% et 20% des garçons .

**Le niveau des élèves : auto-évaluation :**

**Question 2 :** sur une échelle de 10 , pouvez vous noter votre niveau en français ?

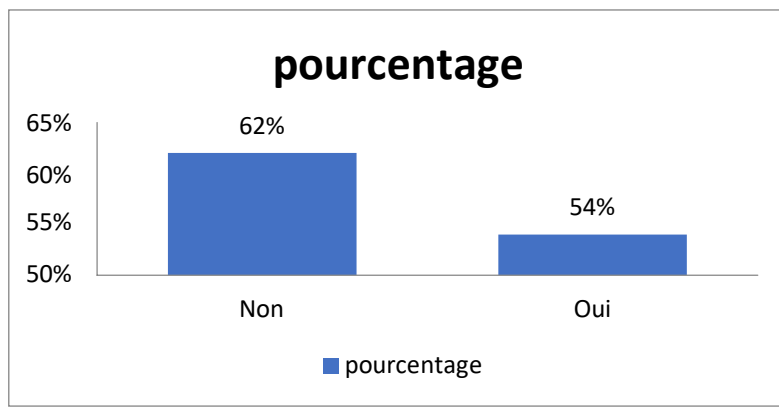
**Tableau13 :**

	Nombre d'd'élève	Pourcentage
6/10	5	25%
7/10	6	30%
8/10	8	40%
9/10	1	5%

**Histogramme14 :**

Nous avons demandé à chaque élève de l'autoévaluer . Les réponses obtenues révèlent que 40% des élèves ont mis 8/10 , 25% ont donné un 7/10 et 5% ont répondu par 9/10 .

D'après cette autoévaluation nous pouvons dire qu'il existe une contradiction avec ce que les enseignants avancent sur le niveau des élèves . Cette incompatibilité nous pousse à dire que soit les enseignants n'arrivent pas à évaluer les élèves à leur juste valeur ou bien les élèves exagèrent. Seule une vérification de leurs résultats scolaires surtout la note su français lors des examens officiels : devoirs surveillés et compositions de fin de trimestre ) peut nous révéler le niveau exact des apprenants .



**Question n3 :** la langue française est-elle pour vous :

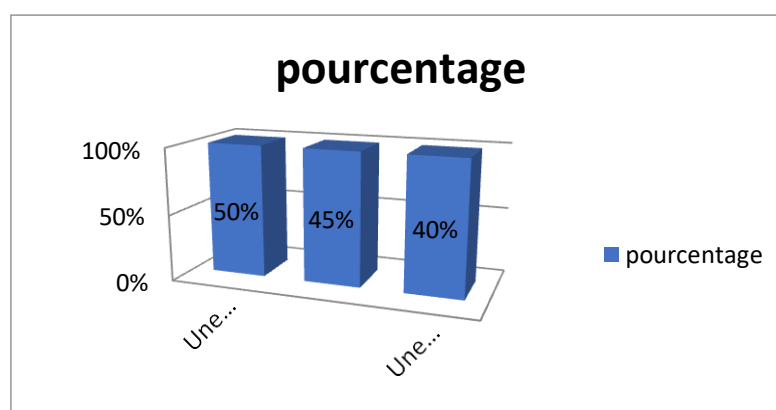
A- Une matière nécessaire

B- Une matière compensatoire

C- Une matière qui peut vous aider lors de votre parcours universitaire , professionnel et quotidien .

**Tableau n°14**

	Nombre d'd'élève	Pourcentage
Une matière nécessaire	10	50%
Une matière compensatoire	9	45%
Une matière qui peut vous aider ors de votre parcours universitaire , professionnel et quotidien.	1	5%

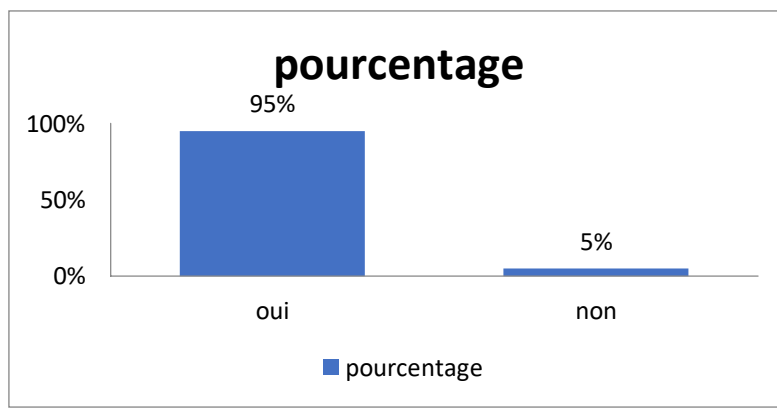
**Histogramme n°15**

La moitié (50%) des élèves ont affirmé que le français est une matière nécessaire , 45% pensent qu'elle est compensatoire et 5% disent qu'elle l'aider ultérieurement . Si nous comparons ces résultats avec ceux des enseignants (question 3) qui affirment que le niveau des apprenants scientifiques est bon et plus supérieur que celui des langues étrangères .

**La 4ème question ,****Tableau N°15**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Oui	19	95%
Non	1	5%

**Histogramme N°16**



Cette statistique renforce notre constat d’après l’étude des réponses , nous avons déduit que presque tous les apprenants scientifiques soit 90% sont intéressés par l’apprentissage du FLE , Selon leurs justifications , la langue française peut les aider pour la moyenne du BAC .

L’intérêt que portent les apprenants pour cette matière est évident du moment que leur objectif est précis , c’est avoir une bonne moyenne au BAC pour accéder aux filières scientifiques supérieures comme la médecine .

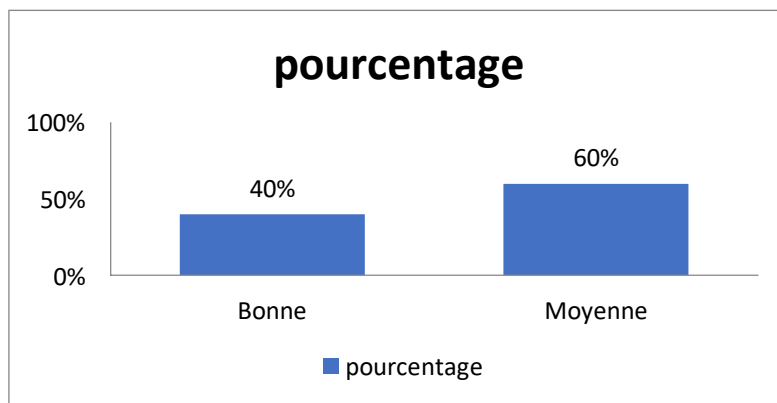
**5ème question :** Comment jugez-vous votre compréhension aux cours de FLE ?

Bonne Moyenne

**Tableau N°16**

	Nombre d’enseignants	Pourcentage
Bonne	08	40%
Moyenne	12	60%

**Histogramme N°17**



Nous avons constaté à partir des résultats obtenus que 60% des apprenants scientifiques comprennent moyennement les cours du FLE, 40% Maîtrisent bien la langue .

Ces résultats sont compatibles avec les réponses des enseignants de la 3eme question aussi qui explique toujours par le fait que cette catégorie a un objectif lointain .

**Question 6 :** Quelle stratégie préférez-vous afin de mieux comprendre ?

A-L'aide de l'enseignant

B- Le dictionnaire

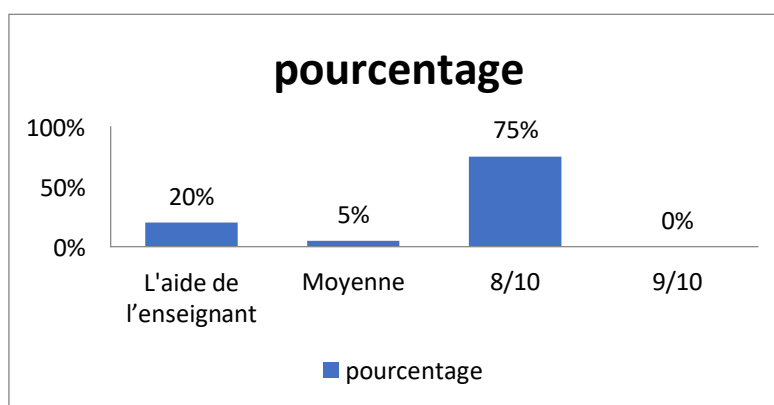
C- La traduction français / Arabe

D- Autre.....

**Tableau N°17**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
L'aide de l'enseignant	4	20%
Le dictionnaire	1	5%
La traduction français / Arabe	15	75%
Autre.....	0	0%

**Histogramme N°18**



Selon le tableau , les élèves prennent la traduction Français / Arabe (65%) comme une stratégie de compréhension la plus utilisé . 15% préfèrent l'aide de l'enseignant et une minorité de 5% choisissent le dictionnaire , certains apprenants suggèrent l'Internet et les réseaux sociaux .

D'après les résultats obtenus , nous pensons que les apprenants cherchent la stratégie la plus facile à la

compréhension , nous pouvons contacter que l'apprenant s'habitue à la traduction sans tenir compte le menace de celle-ci à son parcours universitaire ultérieurement .

En comparant avec l 10 éme réponse donnée par les enseignants qui prouve à 54% que « la langue maternelle est un contrôle de la compréhension des élèves » , nous confirmons que la traduction à la langue maternelle est un « secours » pour les apprenants .

Dans ce cas pareil le cours du FLE risquerai à perdre sa valeur .

**Question n7 :** Dans le cours de français langue étrangère vous vous exprimez uniquement en français ?

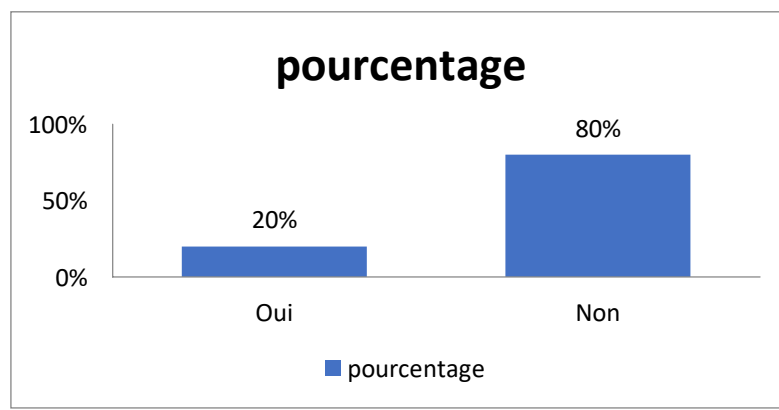
A- Oui

B- Non

**Tableau N°18**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
<b>oui</b>	04	20%
<b>Non</b>	16	80%

**Histogramme N°19**



**Question n8 :** Sinon quel code linguistique utilisez vous mis à part le français le français :

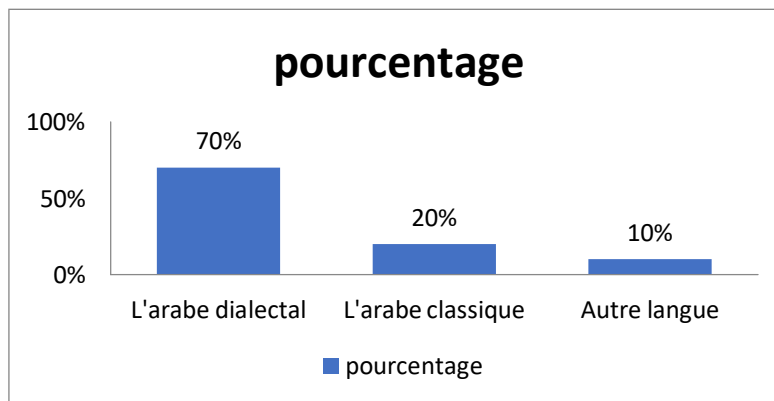
A- l'arabe dialectal

B- L'arabe classique

C- Autre langue

**Tableau N° 19 :**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
L'arabe dialectal	14	70%
L'arabe classique	4	20%
Autre langue	2	10%

**Histogramme N°20 :**

À la question posée sur l'utilisation du français pendant le cours 80% montrent le refus et 20% affirment le contraire .

Si nous comparons ces résultats avec ceux des enseignants dans la question n°6 dont 46% affirment que le recours à la langue maternelle est nécessaire , mais nous trouvons que cela est logique .

Mis à part le français , 70% d'élèves affirment qu'ils utilisent l'aide de l'arabe dialectal , 35% préfèrent l'arabe classique et 10 % l'anglais .

Nous trouvons que ces statistiques sont convenables avec celles des enseignants qui utilisent eux même l'arabe dialectal au cours du FLE .

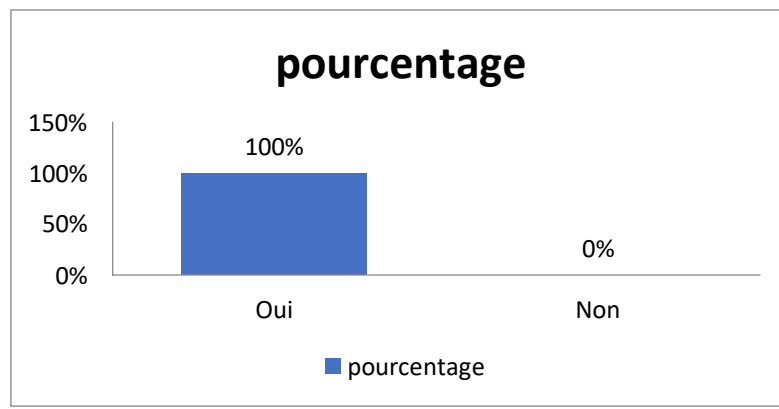
**Question 9 :** D'après vous , le recours à la langue maternelle dans un cours du FLE , est il :

Un outil d'aide

Un outil d'obstacle Pourquoi ?.....

**Tableau N°20:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
<b>oui</b>	20	100%
<b>Non</b>	0	0%

**Histogramme N°21:**

Statistiquement , 100% des élèves voient que le recours à la langue maternelle est indispensable et donc outil d'aide pour le compréhension du cours .

Nous remarquons une confirmation claire des réponses des enseignants dans la question n11 où ils voient que le recours à langueest un outil d'aide à l'enseignant apprentissage du FLE .

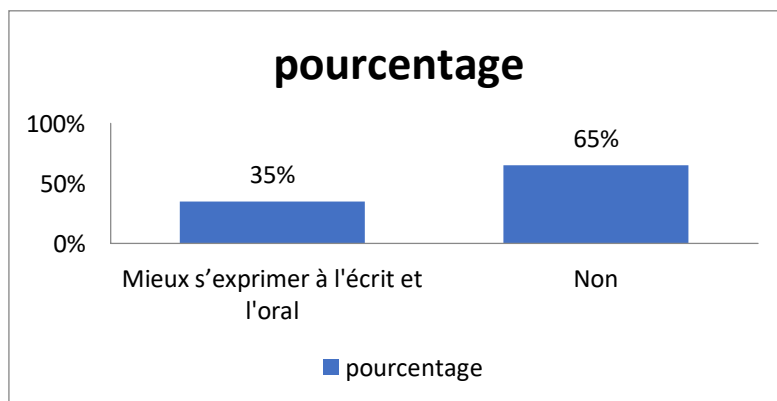
**Question 10 :** vous faites recours. La langue maternelle dans le cours de FLE pour :

A- Lieux s'exprimer à l'écrit et l'oral

B- Mieux comprendre à l'écrit ou à l'oral .

**Tableau N°21:**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
Mieux s'exprimer à l'écrit et l'oral	7	35%
Mieux comprendre à l'écrit ou à l'oral .	13	65%

**Histogramme N°22 :**

Portant sur le recours à la langue maternelle sur la compréhension ou l'expression à l'oral et à l'écrit , Cette question a pour réponse 65% affirment que C'est pour comprendre et 35% pour mieux exprimer .

Nous voyons que ces réponses justifient la déclaration des enseignants dans la question n10 laquelle ils répondent que la langue maternelle est un contrôle de compréhension des élèves .

Nous confirmons donc , la langue maternelle est un outil qui favorisela compréhension chez l'apprenant .

**Question 11 :** À l'Université le français est une langue

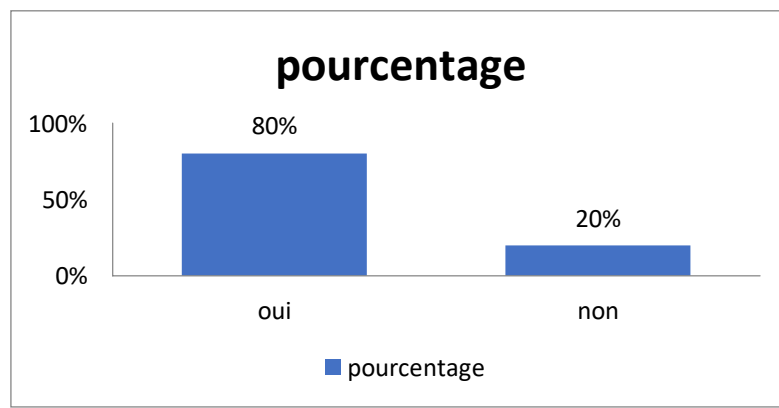
d'enseignement pour les filières scientifique et techniques . Pensez vous alors que vous pourrez réussir votre parcours universitaire ?

A-Oui

B- Non Pourquoi ?.....

**Tableau N°22**

	Nombre d'enseignants	Pourcentage
oui	16	80%
Non	4	20%

**Histogramme N°23**

Les résultats du tableau ci-dessus montrent que 80% des apprenants voient qu'ils sont capables de réussir leur parcours universitaire assuré dans la langue française. À l'inverse 20% affirment leur incapacité.

Les résultats prouvent que le niveau des élèves de 3AS est bon qu'il leur parvient de poursuivre leurs études supérieures. Chose que nous avons constaté dans notre réalité.

**Conclusion :**

à partir de notre pratique et l'appui des résultats obtenus par le biais du questionnaire, Nous avons retenu que la langue maternelle est employée par la majorité des enseignants et des apprenants au secondaire.

elle joue un rôle très important dans l'enseignement / apprentissage du FLE en Algérie ; Elle est le moyen le plus adéquat pour l'acquisition des règles morphologiques ; syntaxiques ; lexiques .....etc . et un outil d'aide qui sert à débloquent des situations d'incompréhension ; expliquer et maintenir l'alternance entre l'enseignant et l'enseigné .

il faut dire que ce phénomène linguistique peut entraver le cursus de certains apprenants à l'université ; surtout les filières scientifiques et techniques .

enfin ; la langue maternelle en classe du FLE ; est l'une des stratégies inévitable pour l'enseignant et l'apprenant .

# CONCLUSION GENERALE

## **Conclusion générale :**

Au terme de notre travail qui porte sur « le recours à la langue maternelle ,Outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage « Étude de cas 3ème année sciences expérimentales, Nous vous rappelons que nous sommes parties d'un constat dans lequel le recours à la langue maternelle est très fréquent et occupe une place primordiale en classe du FLE .

Nous avons pu confirmer notre hypothèses qui postulent que le recours à la langue maternelle , d'une part il facilite l'enseignement / l'apprentissage du FLE et donc important , d'autre part , un risque pour le parcours universitaire des apprenants , ultérieurement .

Les résultats de notre questionnaire nous permettent de dire que les enseignants et les apprenants du cycle secondaire font recours à la langue maternelle au cours du FLE .Parce que L'Algérie est un pays plurilingue dont l'arabe pour un apprenant qui vit dans une société arabo-musulmane est sacré , cette situation de plurilinguisme offre la possibilité d'étudier le passage entre une langue et l'autre .

À travers notre travail de recherche nous avons essayé de montrer que l'apprenant voire l'enseignant recourent à la langue maternelle pour débloquent les situations délicates d'incompréhension , d'assurer une bonne explication et garantir l'alternance entre un enseignant et un enseigné .

Pour les apprenants nous avons trouvé que la langue maternelle est une matière nécessaire et compensatoire qui les aide pour la moyenne au BAC . Par conséquent , Recourir à la langue maternelle peut être une source d'obstacle et d'incapacité à l'avenir des apprenants à l'Université notamment pour les filières scientifiques et techniques dont le français est la langue d'enseignement surtout que la plupart des enseignants interrogés ne s'intéressent pas à ce point indispensable .

À cet effet , nous pouvons dire que l'utilisation fréquente de la langue maternelle , particulièrement au lycée , peut risquer à perdre la valeur et la noblesse de l'enseignement / apprentissage du FLE car « un cours de français reste un cours de français » .

Nous avons enfin compris , grâce à notre initiation de la recherche et l'ouverture sur le contexte socioculturel et professionnel de l'enseignement / apprentissage du FLE que la tâche de l'enseignant est multiple et joue un rôle important dans la formation des futurs étudiants et cadres supérieurs de la société .

Pour conclure , Nous soulignons que le travail présenté est modeste , C'est la première étape d'une recherche qui nécessitera des développements dans d'autres travaux

# BIBLIOGRAPHIE

## Références :

- Ar Hanane Khelifi ,Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel Algérie – Master en sciences du I
- Castelloti, V. Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l'alternance ? Etude de linguistique appliquée ,pp 108 :
- CAUSA, M, « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant », « Les Carnets du Cediscor », pp.111-129, 1996. Disponible sur le site : [<http://cediscor.revues.org/404>].
- CH.MELMAN Josiane Froissart dans vivre le multilinguisme 2015 , page 139 à 154
- Cornairel Claudette , le point sur la lecture en didactique , centre éducatif et culturel , 1991 , p :99.
- CUQ Jean-Pierre 2002 , cours de didactique du français langue étrangère .
- ELIMAM.A. « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie, 2004, P.30
- F. de Saussure , L.J Van der Veen- septembre 2008
- Fatiha Fatma Ferhani , le français Aujourd'hui 2006 (n°154), page 11 à 18 ,
- GRANDGUILLAUME.G in « Plurilinguisme et enseignement en Algérie : entre langues écrites (Arabe, français) et langues parlées (arabes et berbères) », in colloque sur le bilinguisme à Mayotte du 2024/03/2006 à Mayotte
- HUBER , 2005IBID , p32,
- Kanoua.S, Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88.
- Lüdi, G. « alternance des langues et acquisition d'une langue seconde , vol. 5 (250 p.) (2 p.1/2) (19
- Matthew, M. & Moore, D. Alternance des langues en classe : pratiques et représentation dans deux situations d'immersion. TRANEL,pp 27 : 63-82 (1997).
- Philippe Perrenoud , Construire des compétences dès l'écoleParis : ESF 1997, 6<sup>e</sup> éd. 2011 Poplack1988 :23
- R.GALISSON , D.COSTE , Dictionnaire de didactique des langues , Hachette , 1976 , p : 154 . Robert Jean-pierre , Dictionnaire pratique de didactique du FLE , Ophrys , 2002 , p : 121 .

TALEB-IBRAHIMI, K. de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, Elhikma, Alger, 2009, p22.

ZABOOT T. Un code switching algérien : le parler de  
Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne,  
1989, p.50

#### **Mémoires :**

Abdenour Arezki., « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, p.22

P.Guberina de l'Université de Zagreb.

#### **Sitiologies :**

Didactique-franc3a7ais-fiche-1-enseignement-et-apprentissage (1)(1)

<http://journals.openedition.org/aile/801> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/aile.801>

<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Langue>

<https://journals.openedition.org/rdlc/6289>

<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2004-3-page-75.htm>

<https://www.cairn.info/vivre-le-multilinguisme--9782749247922-page->

<139.html#:~:text=La%20langue%20maternelle%20est%20la,apprend%20pas%20d'elle.%20%C2%BB&text=Ce%20n'est%20pas%20la,a%20une%20jouissance%20du%20corps>

<https://www.verbotonale-phonetique.com/methodologie-et-linguistique/>

<https://www.verbotonale-phonetique.com/methodologie-et-linguistique/>

Over-blog.com/article-la-francophonie-en-algerie-mythe-ou-realite-49060900.html consulté le 05/04/2019

Site : <https://www.jeunefrique.com/depeches/300391/societe/lalgerie-consacre-langue-berbere-> apres-longue-

Wikipédia Fr . 15

## **Table matière**

Introduction générale Chapitre I Introduction

Définitions des différents concepts : 1/C'est quoi une langue ?

1/a- la langue maternelle :

1/B- la langue étrangère :

2/-le plurilinguisme en Algérie : 2/A- Plurilinguisme, définition : 1/le sphère arabophone :

1/A-La langue Arabe standard 1/B- la langue arabe dialectal 2/le sphère berbérophone

2/A-La langue berbère

3-Le sphère de langues étrangères

Définition , d'enseignement / apprentissage

**A-** Qu' est-ce que un enseignement ?

**B-** Qu'est ce qu'un apprentissage ?:

## **Le statut du français en Algérie**

1/L'enseignement /apprentissage du FLE en Algérie

1/A-la première réforme : le développement méthodologique 1/B-La deuxième réforme :  
l'approche par les compétences

L'enseignement/apprentissage au secondaire et l'approche par compétences Les méthodologies  
d'enseignement/ apprentissage

1/ la méthodologie traditionnelle 2/La méthodologie directe

3/La méthodologie audio-oral 4/La méthodologie audio visuel

L'approche communicative Conclusion

Chapitre II Introduction

1-Définition de classe langue étrangère :

2/Le rôle de l'enseignant en classe du FLE :

3/L'alternance codique :

3/A-Les types de l'alternance codique :

L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement /apprentissage du clé au secondaireLa langue maternelle est un outil d'aide ou un obstacle à l'apprentissage du FLE

Conclusion

## **Partie pratique**

Chapitre I :

Introduction Recueil des données

Le choix du public et objectif Difficultés rencontrés

Le questionnaire

Présentation et contenu du questionnaire Chapitre II :

Analyse et interprétation du questionnaire Conclusion

Conclusion générale Bibliographie

Table de matière Annexe

# ANNEXE



Un moyen d'explications et d'apprentissage ?

Un contrôle de la compréhension de vos élèves?

**Avez-vous rencontré des situations où ce recours à la langue maternelle a représenté un obstacle devant le bon apprentissage du français?**

Oui [                    ]                    non [                    ]

**Expliquez**

.....

**Peut-on mettre en pratique "le tout en français" dans une classe scientifique terminale ?**

Oui [                    ]                    .Non[                    ].

**Pourquoi ?**

.....

Le français est une langue d'enseignement à l'Université , notamment les filières scientifiques et techniques .

**Est-ce que vous préparez les élèves des classes terminales à affronter cette condition à l'université ?**

Oui. [                    ].                    Non[                    ].

Si oui ,Comment ?.....